



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.2.6>

УДК 811.111'42

ББК 81.432.1-51

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА ПРАВООХРАНИТЕЛЬНОЙ СИСТЕМЫ

**Тененева Ирина Витальевна**

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков,  
Юго-Западный государственный университет  
[irviten@yandex.ru](mailto:irviten@yandex.ru)  
ул. 50 лет Октября, 94, 305040 г. Курск, Российская Федерация

**Тененева Наталья Витальевна**

Кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры иностранных языков,  
Юго-Западный государственный университет  
[natviten@yandex.ru](mailto:natviten@yandex.ru)  
ул. 50 лет Октября, 94, 305040 г. Курск, Российская Федерация

**Шевелева Светлана Викторовна**

Кандидат юридических наук, доцент,  
декан юридического факультета,  
Юго-Западный государственный университет  
[ssh46@rambler.ru](mailto:ssh46@rambler.ru)  
ул. 50 лет Октября, 94, 305040 г. Курск, Российская Федерация

**Аннотация.** В настоящей статье описаны результаты изучения терминологических единиц и дискурсивных формул, составляющих лексическую базу англоязычного дискурса правоохранительной системы. В условиях взаимодействия подразделений правоохранительных органов России с зарубежными партнерами данный дискурс представляет несомненный интерес, но при этом до настоящего времени не получил достаточного освещения в работах исследователей. Авторами выявлен межотраслевой характер терминологии правоохранительной системы, обуславливающий присутствие в ней большого числа транстерминов; определены причины интеграции изучаемой терминологии с другими терминосистемами и установлены основные подязыки-доноры транстерминов. К высокопродуктивным способам образования терминов англоязычного правоохранительного дискурса относятся также синтаксический и морфолого-синтаксический. Рассматриваемая терминология регулярно пополняется многокомпонентными терминами и их аббревиатурными и эллиптическими вариантами. Анализ дискурсивных формул позволяет говорить об их синтаксической неоднородности, стилистической нейтральности, однозначности и семантической прозрачности. Для этого пласта правоохранительного дискурса также характерна информационная компрессия, достигаемая с помощью аббревиации и цифрового кодирования. Результаты исследования могут быть использованы при подготовке учебных пособий

по английскому языку для будущих сотрудников органов внутренних дел и создании переводных словарей, что особенно актуально в настоящее время, когда все более расширяются рамки международного сотрудничества правоохранительных структур.

**Ключевые слова:** правоохранительный дискурс, транстерминологизация, привлеченные термины, межотраслевые омонимы, синтаксическое термиобразование, морфолого-синтаксический вариант, дискурсивная формула.

В настоящее время задачи языкового образования в непрофильных вузах приобретают приоритетное значение, поскольку «знание языков становится составной частью личной и профессиональной жизни человека» [2, с. 7]. Это относится и к подготовке будущих сотрудников правоохранительных органов.

Иностранный язык на юридических факультетах и в юридических вузах является неотъемлемым компонентом профессионально направленного обучения, поскольку взаимодействие подразделений правоохранительных органов России с зарубежными партнерами в современных условиях предполагает обмен оперативной информацией, обучение и повышение квалификации сотрудников, проведение международных научных конференций и форумов по проблемам международной уголовной преступности и терроризма [1; 4].

Не вызывает сомнений, что важным условием эффективного международного сотрудничества в борьбе с преступностью является высокий уровень профессиональной иноязычной компетентности сотрудников правоохранительных органов, в частности владение лексикой профильного направления, для усвоения которой необходимы качественные учебные материалы с грамотно разработанной системой заданий и упражнений.

Основой для создания таких учебных материалов могут послужить результаты исследования лексико-семантических особенностей терминов сферы правоохранительной деятельности. К сожалению, эта терминологическая система мало изучена в отличие от юридической терминосистемы и юридического дискурса, которые на протяжении последних 10–15 лет подвергаются тщательному анализу (см., например: [5–8; 10]). Предметом рассмотрения в нашей работе стали терминологические единицы и специальные речевые формулы современного англоязычного дискурса правоохранительной системы.

Источниками фактического материала послужили печатные и электронные издания: глоссарии, энциклопедии, учебники, специализированная пресса. Поскольку проведенное нами исследование не имело специфической ареальной ориентации, то для отбора материала привлекались британские, американские, канадские и австралийские источники<sup>1</sup>.

В ходе работы было установлено, что при образовании терминов рассматриваемой сферы доминируют семантический, синтаксический и морфолого-синтаксический способы.

Традиционно **семантическое терминологическое образование** включает терминологизацию общеупотребительных лексем и межсистемное заимствование терминов (транстерминологизацию), которое в данном случае является ведущим. Терминология правоохранительного дискурса включает значительный массив специальных лексических единиц смежных терминологических систем, в частности юриспруденции, криминалистики, криминологии, юридической психологии, судебной медицины и психиатрии, судопроизводства, пенитенциарной системы, военного дела и др. При этом исходная семантика транстермина может сохраняться или подвергаться частичному / полному изменению [9]. В случае сохранения семантики можно говорить о привлеченных терминах, а в случае изменения – о межотраслевых омонимах.

К привлеченным терминам мы относим единицы, заимствованные:

1) из терминологии юриспруденции и криминалистики, например: *offender* / правонарушитель, *surrender* / явка с повинной, *custody* / заключение под стражу, *shoeprints* / отпечатки обуви, *accident reconstruction* / реконструкция картины происшествия, *gunshot residue* / следы продуктов выстрела;

2) военной терминологии, например: *firearms* / огнестрельное оружие, *magazine* / обойма, *barrel* / ствол, *ammunition* / патроны, *live-fire exercise* / боевая стрельба; их исполь-

зование в правоохранительном дискурсе представляется закономерным, поскольку обеспечение правопорядка при противодействии противоправной деятельности предполагает в том числе применение оружия;

3) терминологии компьютерных и информационных технологий и терминологии электроники, например: *mobile data terminal* / передвижной информационный терминал, *robotic camera* / робот-камера (для осмотра места преступления, опасного для жизни полицейского); использование этих единиц обусловлено внедрением достижений научно-технического прогресса с целью автоматизации и интеллектуализации профессиональной деятельности сотрудников органов внутренних дел.

Вместе с тем нами были выделены межотраслевые омонимы. Так, термин *tactical unit*, обозначающий в военной терминологии «боевое подразделение», в результате транстерминологизации получил «новую жизнь» в рассматриваемом дискурсе в значении «специальное подразделение быстрого реагирования» (аналог российского СОБРа).

Другим высокопродуктивным способом пополнения терминосистемы правоохранительного дискурса является **синтаксическое терминообразование**. Созданные таким образом термины, как правило, представляют собой атрибутивные словосочетания, включающие от двух до четырех компонентов. Обращает на себя внимание тот факт, что в состав этих синтаксических конструкций могут входить узкоспециальные термины данной области, привлеченные термины и общеупотребительные слова: *mounted police* / конная полиция, *riot control* / противодействие массовым беспорядкам, *emergency response team* / отдел оперативного реагирования, *police duty spray* / полицейский газовый баллончик, *crime scene barrier tape* / полицейская оградительная лента.

При таком способе терминообразования возможно возникновение дублетов – абсолютных синонимов с различной формой: *police gear* – *police apparel* – *duty gear* / полицейское снаряжение. Особо следует отметить ареальные дублеты, функционирующие в пределах конкретного национального варианта английского языка: *police dog unit* (брит.) – *K-9 unit* (амер.) / полицейское кинологическое подразделение; *police patrol car* (брит.) – *police*

*cruiser* (амер.) / полицейский патрульный автомобиль.

Синтаксическая терминоминиация позволяет фиксировать значимые признаки терминируемого понятия, однако при этом она может усложнять профессиональную коммуникацию. На практике эта проблема решается путем создания **морфолого-синтаксических вариантов** исходных терминосочетаний. В рассматриваемой терминологии наиболее широкое распространение получили аббревиатурные варианты: *explosive ordnance disposal unit* > *EOD* / отдел по обезвреживанию боеприпасов; *anti-social behavior* > *ASB* / антисоциальное поведение; *armed assault* > *AA* / вооруженное нападение.

Следующая по частотности группа – эллиптические варианты, образованные путем пропуска атрибутивного или ядерного компонента: *police riot helmet* > *riot helmet* / защитный шлем (противоударный / противопульный); *body worn camera* > *body camera* / нательная камера (для видеорегистрации происходящего во время патрулирования); *.45 caliber* > *.45* / сорок пятый калибр.

Отдельного упоминания заслуживает широкое распространение в письменной форме дискурса графических сокращений: *A/O* < *arresting officer* / офицер, производивший арест; *T/C* < *traffic collision* / дорожно-транспортное происшествие; *Evid.* < *evidence* / свидетельские показания; *Susp.* < *suspect* / подозреваемый; *Warr.* < *warrant* / ордер (на обыск, арест); *Sgt.* < *sergeant* / сержант; *Lt.* < *lieutenant* / лейтенант.

Особый пласт языковых средств правоохранительного дискурса составляют различные неноминативные образования – **дискурсивные формулы**. Эти клишированные конструкции, неоднородные по своей синтаксической организации, стандартизируют профессиональное общение сотрудников правоохранительных органов, что необходимо для «нивелирования личностно-маркированных признаков его участников... а также способствует акцентированию внимания на содержании сообщения, а не на его форме» [3, с. 42]. Важными характеристиками рассматриваемых дискурсивных формул являются стилистическая нейтральность и однозначность. Кроме того, в большинстве случаев они семантически прозрачны: *be on the lookout* / внимание,

всем патрульным (в описании разыскиваемого); *dead on arrival* / смерть наступила до прибытия полиции (в отчете); *last known address* / последний известный адрес (в отчете); *last seen* / в последний раз был замечен... (в отчете, протоколе).

Дискурсивные формулы, как и многокомпонентные термины, очень часто подвергаются аббревиации: *also known as* > *AKA* / также известный как; *last seen wearing* > *LSW* / когда его (ее) видели в последний раз, он(-а) был(-а) одет(-а) в...; *killed or seriously injured* > *KSI* / погибший или получивший серьезную травму.

Вместе с тем специфику рассматриваемого дискурса (в его американском варианте) создает особый вид сужения информационной структуры – цифровое кодирование текстового сообщения. Используемые для этого десятичные коды были разработаны в 1937 г. как способ ускорить полицейскую коммуникацию в условиях несовершенной системы радиосвязи. Так, дискурсивным формулам *Caution!* / Внимание! Приготовиться!; *Arrived at scene* / Прибыл на место происшествия; *Stopping suspicious vehicle* / Веду задержание подозрительного автомобиля; *Traffic light out at <...>* / Не работает светофор <местонахождение> соответствуют коды 10-0, 10-23, 10-38, 10-49 [12]. Однако в настоящее время система цифровых кодов выходит из употребления в связи с развитием полисемии кодовых обозначений в разных штатах США (см. об этом: [11]).

Итак, результаты проведенного анализа терминов и дискурсивных формул современного англоязычного дискурса правоохранительной системы позволяют сделать следующие выводы.

Терминология рассматриваемого дискурса имеет ярко выраженный межотраслевой характер. Она включает большое количество межсистемных терминологических заимствований, что дает возможность считать транслерминологизацию одним из ведущих способов терминообразования. Высокой продуктивностью также обладает синтаксическое терминообразование, которое вследствие проявления действия принципа языковой экономии катализирует морфолого-синтаксическую компрессию терминоточетаний путем аббревиации и эллипсиса, а также использование графических сокращений (в письменной речи).

Неотъемлемой составляющей коммуникации сотрудников правоохранительных органов являются дискурсивные формулы, которые позволяют стандартизировать профессиональное общение. Эти клишированные единицы часто используются в краткой форме. Для американского варианта английского языка, кроме того, характерно цифровое кодирование наиболее частотных текстовых сообщений.

Результаты этой работы могут быть использованы при подготовке учебных пособий по английскому языку для будущих сотрудников органов внутренних дел, а также при терминографическом описании рассматриваемого дискурса, что приобретает особую актуальность в связи с увеличением объема переводов в условиях расширения международного сотрудничества правоохранительных структур разных стран.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> A Handbook for Police and Crown Prosecutors on Criminal Harassment. Department of Justice, Canada, November 2012. 126 p. URL: <http://justice.gc.ca/eng/rp-pr/cj-jp/fv-vf/har/EN-CHH2.pdf>; Achcroft J., Daniels D. B., Hart S. V. Eyewitness Evidence: A Trainer's Manual for Law Enforcement. Washington: National Institute of Justice, 2003. 62 p. URL: <https://www.ncjrs.gov/nij/eyewitness/188678.pdf>; Common Abbreviations Used in Criminal Reporting. URL: [http://www.amerusa.net/resource\\_documents/CriminalRecordAbbreviations.pdf](http://www.amerusa.net/resource_documents/CriminalRecordAbbreviations.pdf); Encyclopedia of Law Enforcement. In 3 vols. Vol. 1. State and Local / ed. by L. E. Sullivan, M. S. Rosen. L.; New Delhi: A SAGE Reference Publication, 2005. 543 p.; NSW Police Force Handbook. URL: [http://www.police.nsw.gov.au/\\_data/assets/pdf\\_file/0009/197469/NSW\\_Police\\_Handbook.pdf](http://www.police.nsw.gov.au/_data/assets/pdf_file/0009/197469/NSW_Police_Handbook.pdf); POLICE Magazine. URL: <http://www.policemag.com/>; Policing in the UK: A Brief Guide. URL: <http://wyp-unison.org.uk/assets/2410-ACPO-PolicingintheUK.pdf>; World Encyclopedia of Police Forces and Correctional Systems / ed. by G. Th. Kurian. N. Y.; L.: Thomson Gale, 2006. 1189 p.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алабердеев, П. П. Актуальные проблемы международного сотрудничества в сфере розыскной работы / П. П. Алабердеев, Л. А. Авдашкевич

// Международное сотрудничество в сфере борьбы с преступностью : сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 5 апр. 2012 г.). – М. : Изд-во МЮИ, 2012. – С. 24–31.

2. Балыхина, Т. М. Лингвопрофессиональное образование в России: совершенствование системы и инновационные направления / Т. М. Балыхина, М. Г. Балыхин // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия «Лингвистика и педагогика». – 2011. – № 1. – С. 7–13.

3. Бейлинсон, Л. С. Дискурсивные формулы профессиональной речи / Л. С. Бейлинсон // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2008. – № 5. – С. 42–46.

4. Васьков, М. Международное сотрудничество МВД России / М. Васьков. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: [https://pda.mvd.ru/mvd/structure1/Departamenti/Dogovorno\\_pravovoj\\_departament/Publikacii\\_i\\_vistuplenija/item/156697/](https://pda.mvd.ru/mvd/structure1/Departamenti/Dogovorno_pravovoj_departament/Publikacii_i_vistuplenija/item/156697/). – Загл. с экрана.

5. Глинская, Н. П. Юридическая терминология в разных функциональных стилях английской речи : дис. ... канд. филол. наук / Глинская Нэлли Петровна. – М., 2002. – 209 с.

6. Зуева, И. В. Английская юридическая терминология как базовый компонент компетентностного подхода в процессе обучения / И. В. Зуева, Н. И. Зуева // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2013. – № 5. – С. 54–61.

7. Косоногова, О. В. Словообразовательные модели онимических терминов англоязычной юридической терминологии / О. В. Косоногова, М. В. Малащенко // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2014. – № 3 (59). – С. 174–180.

8. Пыж, А. М. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии : дис. ... канд. филол. наук / Пыж Анна Михайловна. – Самара, 2005. – 184 с.

9. Туранин, В. Ю. Транстерминологизация – новая проблема современного юридического языка / В. Ю. Туранин // Право и политика. – 2005. – № 2. – С. 134–140.

10. Ускова, Т. В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии : дис. ... канд. филол. наук / Ускова Татьяна Владимировна. – М., 2008. – 191 с.

11. Police 10 Codes. – Electronic text data. – Mode of access: [copradar.com/tencodes/](http://copradar.com/tencodes/). – Title from screen.

12. Police 10 Codes for Law Enforcement Officer Communication. – Electronic text data. – Mode of access: <https://www.einvestigator.com/police-tencodes/>. – Title from screen.

1. Alaberdeev R.R., Avdashkevich L.A. Aktualnye problemy mezhdunarodnogo sotrudnichestva v sfere rozysknoy raboty [Modern Problems of International Cooperation in the Field of Investigative Work]. *Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo v sfere borby s prestupnostyu: sbornik materialov mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii (g. Moskva, 5 aprelya 2012 g.)* [International Cooperation in the Field of Crime Prevention: Proceedings of International Academic Conference (Moscow, April 5, 2012)]. Moscow, Izd-vo MYU, 2012, pp. 24-31.

2. Balykhina T.M., Balykhin M.G. Lingvo-professionalnoe obrazovanie v Rossii: sovershenstvovanie sistemy i innovatsionnye napravleniya [LSP Education in Russia: the System Improvement and Innovative Trends]. *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Lingvistika i pedagogika"*, 2011, no. 1, pp. 7-13.

3. Beylinson L.S. Diskursivnye formuly professionalnoy rechi [Discourse Formulas of Professional Speech]. *Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2008, no. 5, pp. 42-46.

4. Vaskov M. *Mezhdunarodnoe sotrudnichestvo MVD Rossii* [International Cooperation of the Ministry of Internal Affairs of Russia]. Available at: [https://pda.mvd.ru/mvd/structure1/Departamenti/Dogovorno\\_pravovoj\\_departament/Publikacii\\_i\\_vistuplenija/item/156697/](https://pda.mvd.ru/mvd/structure1/Departamenti/Dogovorno_pravovoj_departament/Publikacii_i_vistuplenija/item/156697/).

5. Glinskaya N.P. *Yuridicheskaya terminologiya v raznykh funktsionalnykh stilyakh angliyskoy rechi: dis. kand. filol. nauk* [Legal Terminology in Different Functional Styles of English Speech. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2002. 209 p.

6. Zueva I.V., Zueva N.I. Angliyskaya yuridicheskaya terminologiya kak bazovyy komponent kompetentnostnogo podkhoda v protsesse obucheniya [English Legal Terminology as a Basic Component of the Competency Approach in Teaching Process]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 2013, no. 5, pp. 54-61.

7. Kosonogova O.V., Malashchenko M.V. Slovoobrazovatelnye modeli onimicheskikh terminov angloyazychnoy yuridicheskoy terminologii [Derivational Models of Onomastic Terms in English Legal Terminology]. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2014, no. 3 (59), pp. 174-180.

8. Pyzh A.M. *Funktsionalno-pragmaticheskie i diskursivnye aspekty ispolzovaniya angliyskoy yuridicheskoy terminologii: dis. ... kand. filol. nauk* [The Functional and Pragmatic, and Discursive Aspects of the English Legal Terminology. Cand. philol. sci. diss.]. Samara, 2005. 184 p.

9. Turanin V. Yu. Transterminologizatsiya – novaya problema sovremennogo yuridicheskogo yazyka [Transterminologization as a New Problem of Legal Language]. *Pravo i politika*, 2005, no. 2, pp. 134-140.

10. Uskova T. V. *Kognitivno-diskursivnye osobennosti angloyazychnoy yuridicheskoy terminologii: dis. ... kand. filol. nauk* [Cognitive

and Discourse Features of English Legal Terminology. Cand. philol. sci. diss.]. Moscow, 2008. 191 p.

11. *Police 10 Codes*. Available at: [copradar.com/tencodes/](http://copradar.com/tencodes/).

12. *Police 10 Codes for Law Enforcement Officer Communication*. Available at: <https://www.einvestigator.com/police-ten-codes/>.

## LEXICAL FEATURES OF THE MODERN ENGLISH DISCOURSE OF THE LAW ENFORCEMENT SYSTEM

**Teneneva Irina Vitalyevna**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Department of Foreign Languages,  
South-West State University  
[irviten@yandex.ru](mailto:irviten@yandex.ru)  
50 let Oktyabrya St., 94, 305040 Kursk, Russian Federation

**Teneneva Natalya Vitalyevna**

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,  
Department of Foreign Languages,  
South-West State University  
[natviten@yandex.ru](mailto:natviten@yandex.ru)  
50 let Oktyabrya St., 94, 305040 Kursk, Russian Federation

**Sheveleva Svetlana Viktorovna**

Candidate of Juridical Sciences, Associate Professor,  
Dean of Law Faculty,  
South-West State University  
[ssh46@rambler.ru](mailto:ssh46@rambler.ru)  
50 let Oktyabrya St., 94, 305040 Kursk, Russian Federation

**Abstract.** This paper presents the results of a study of terminological units and discourse formulas which constitute the lexical basis of the discourse of the English law enforcement system. Due to the current expanding cooperation of Russian law enforcement units with their foreign partners the area addressed is of great interest to those involved in teaching foreign languages for specific purposes at law faculties and schools, yet has not received an adequate treatment to this point. The article reveals an interdisciplinary character of the law enforcement terminology, which accounts for numerous transterms used in it. The study identifies the reasons for the integration of the law enforcement terminology with other terminological systems and also names the main sources of transterms. Other highly productive methods of concept nomination in the area include syntactic and morphosyntactic term formation. This enriches the law enforcement terminology with multicomponent terms and their abbreviated and elliptical variants. The analysis of discourse formulas suggests syntactic heterogeneity of these structures, their stylistic neutrality, monosemy and semantic transparency. This layer of the law enforcement discourse is also characterized by information compression by means of abbreviations and digital encoding. The results of the research can be applied in English textbook and translation dictionary designing.

**Key words:** law enforcement discourse, transterminologization, terminological borrowings, interdisciplinary homonyms, syntactic term formation, morphological and syntactic variant, discourse formula.